Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 29"

p. 419-426

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 29]

DOMINGO DE RESURRECCIÓN

Tema: "Pero él les dijo: No tenéis que asustaros: vosotras venís a buscar a Jesús Nazareno, que fue crucificado: ya resucitó, no está aquí, mirad el lugar donde le pusieron" (Marcos 16:6) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 107-111)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la interrogación a los demás". El exordio está enfocado en que los padres amonesten a sus hijos para que pregunten sobre el significado de lo que ocurre en "el templo" (la iglesia). En la primera parte el predicador debía explicar lo ocurrido en la iglesia la noche anterior, es decir, la consagración del fuego, la consagración del cirio pascual y de las cinco candelas que lo acompañan, todo simbolizando a Cristo en tanto "luz del mundo". En la segunda parte el predicador debía explicar los pasos a seguir durante la misa de consagración, poniendo especial atención a la música. Aquí se explica cómo es que Cristo fue al limbo a rescatar a sus amados y cómo esclavizó al demonio. La tercera parte es una traducción del pasaje en el que las tres Marías van al sepulcro con la intención de lavar el cuerpo de Jesús, pero no lo encuentran.

En la parte náhuatl de este sermón convive el préstamo "bautismo" con el neologismo *necuaatequiliztli* (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[107...]

In die Sancto resurrectionis d*omi*ni. thema. Surrexit no*n* est hic. {Marci 16}[1]

In tetlatlaniliztli ce*n*ca monequi. In pipiltotonti monequi qui*n*tlatlanizq*ue* in i*n*tava: in aquimamati qui*n*tlatlanizq*ue* in tlamatinime. Amo tlatlanivaz in itechpa aqualli ayectli: amo tlatlanivaz in itechpa tenemiliz etc, ça*n* titetlatlaniz inic ticmatiz teotlatolli, inic vel timomaquixtiz. yva*n* titetlatlaniz, inic ticmatiz ynezca ymelavaca in izquitlama*n*tli teopa*n* mochiva: ca mochi yollo, mochi tlanezcayotiloni. Ca totech povi totech monequi, topanpa mochiva: ca monequi tiquittazque tixpa*n* mochivaz. Auh in tetava y*n* tena*n*va qui*n*valhuicazq*ue* in i*n*pilhua in teopa*n* inic quittazq*ue* in teopa*n* mochiva, quimittitizq*ue* yva*n* qui*n*melavilizq*ue* intla ye quimati. Auh intla camo ticmati y*n* titeta y*n* titena, oc tipiltontli: ma xictlatlani y*n* mona*n*tzin Santa yglesia, yva*n* ma xictlatlani y*n* motatzin teopixqui; yeuatl mitzmelaviliz inic çatepa*n* tiquimilhuiz mopilhua, ca yuh ca y*n* teotlatolli. **[108]** Cumq*ue* interrogauerit te fili*us* tuus cras dicens. Quid est hoc? R*espo*devis ei. Exodi 13 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* In iquac mitztlatlaniz mopiltzi*n* moztla viptla, intla quitoz, Tleyno? ticna*n*quiliz. Auh intla camo tic~~na*n*quiliz y*n*tla camo tic~~mati: quen*in* ticna*n*quiliz, amo ce*n*ca tipinavaz? Auh y*n* mopiltzin ca inavatil y*n* mitztlatlaniz. Ca yuh ca y*n* teotlatolli. Interroga patrem tuu*m*, et a*n*nu*n*ciabit tibi. Deuter. 32 Cap*itulo* q*uitoz*n*equi* Ma xictlatlani y*n* mota: yeuatl mitzmelauiliz. O notlaçopilhuane in apipiltzitzinti,[2] ma vel

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *anpipiltzitzintin*.

[107...]

En el día de la resurrección del Señor
Tema: *Surrexit, non est hic*[1] {Marcos 16}

El interrogar es muy necesario, es necesario que los niñuelos interroguen a sus padres, que los torpes interroguen a los sabios, que no se pregunte acerca de lo no bueno, lo no recto, que no se pregunte acerca de la vida de los demás, etcétera, sino que interrogues a la gente para conocer la palabra divina, para que puedas salvarte, y que interrogues a la gente para que sepas el significado, la explicación de todo cuanto sucede en el templo, pues es todo virtuoso, es todo digno de descifrarse, nos pertenece, nos es necesario, se hace por nosotros. Es necesario que veamos lo que acontecerá delante nuestro. Y los que son padres, las que son madres han de traer a sus hijos al templo, para que vean lo que sucede en el templo, [y] si ya lo saben, que se los hagan ver y se los expliquen. Y si tú que eres padre, tú que eres madre, tú que aún eres niñuelo no lo sabes, ¡pregúntaselo a tu madre la Santa Iglesia! y ¡pregúntaselo a tu padre el *teopixqui*! [sacerdote] Él te lo explicará, para que después se lo digas a tus hijos. Así está en la palabra divina: **[108]** *Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? Respondevis ei*.[2] Éxodo, *capítulo* 13.

1 Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum quaeritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. Marcos 16:6 (*BSIVC*). "Pero él les dijo: No tenéis que asustaros: vosotras venís a buscar a Jesús Nazareno, que fue crucificado: ya resucitó, no está aquí, mirad el lugar donde le pusieron" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 77).

2 Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit nos Dominus de terra AEgypti, de domo servitutis. Éxodo 13:14 (*BSIVC*). "Y cuando tu hijo te pregunte el día de mañana: ¿Qué significa esto? le responderás: El Señor

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

xiquittaca yn nica*n* teopa*n* mochiva, xiqui*n*tlatlanica in amotava yn amona*n*va inic amechmelavilizque: auh intla camo quimati, xictlatlanica*n* y*n* teoyotica amona*n*tzin Santa yglesia, yva*n* in teoyotica amotatzi*n* in teopixqui, inic amechmeluiliz. Auh in axca*n* ca monequi titlatlaniz, monequi ticmatiz in izquitlama*n*tli yalhua omochiuh, tlein quitoznequi, tleipanpa y*n* mochiva: ca ce*n*ca motech monequi ticmatiz. Intla tictlatlaniz y*n* mota, mona*n*; avel mitzmelaviliz: auh y*n* nevatl ca ninavatlatocauh in Santa yglesia ma nimitzmelavili. Auh inic nimitzmelaviliz; ma tictotlatlauhtilica etc. ma yeuatl tiquitoca in axca*n* ic quimotlapalhuique angelome, yevatl in Regina çeli. Auh in aqui*n* amo quimati ma quito. Aue maria.

Quiere decir: "Si el día de mañana tu hijo te interroga, te dice: '¿Qué es eso?' Respóndele." Y si no ~~si no le respondes~~ sabes cómo responderle, ¿no te dará mucha vergüenza? Y es obligación de tu hijo interrogarte, así está en la palabra divina: *Interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi*.[3] Deuteronomio, *capítulo* 32. Quiere decir: "¡Interroga a tu padre, él te explicará!" ¡Oh, queridos hijos míos! Ustedes que son niñitos, ¡vean lo que se sucede aquí en el templo! ¡interroguen a sus padres, a sus madres, para que se los expliquen! Y si ellos no lo saben pregúntenle a su madre espiritual, la Santa Iglesia, y a su padre espiritual, el *teopixqui*, para que él se los explique. Y es necesario que hoy preguntes, es necesario que sepas todo cuanto ocurrió ayer, te es muy necesario saber qué quiere decir, por qué ocurrió, es muy necesario que lo sepas. Si le preguntas a tu padre, a tu madre, ella no podrá explicarte. Y te lo voy a explicar yo, que soy nahuatlato[4] de la Santa Iglesia. Y para que te lo explique, ¡roguémosle!, etcétera. Ahora digamos aquello con lo que los *ángeles* saludaron a la *Regina coeli*. Y el que no lo sepa, que diga el *Ave María*.

1ª pars

Surrexit no*n* est hic. {Ubi supra}[3] Notlaçopilhuane, miectlama*n*tli in yalhua omochiuh: amo amochinti oa*n*quittaq*ue*, çan quezquinti. Ic choca*n* noyollo, ca amo a*n*quimocuitlaviya in itech monequi ama*ni*m*a* etc. Ma namechpovili ma namechixpa*n*tili, iz catqui vel achto mochiuh in ya*n*cuic tletl, nima*n* altar ixpa*n* moteochiva nima*n* moteochiva in incienso, y*n* macuiltetl ololtotonti ytech moçaçalova in vey candela tomavac, nima*n* ye moteochiva in vey Candela. Auh in omoteochiuh nima*n* ye

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

Primera parte

Surrexit, non est hic. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos! Ayer ocurrieron muchas cosas que no todos ustedes vieron, nomás algunos. Por ello

nos sacó con brazo fuerte de la tierra de Egipto, de la casa de la esclavitud" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 95).

3 Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas: interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi: majores tuos, et dicent tibi. Deuteronomio 32:7 (*BSIVC*). "Acuérdate de los tiempos antiguos, recorre de una en una las generaciones: pregúntalo a tu padre, y él te informará; a tus antepasados, y te lo dirán" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 279).

4 Entiéndase: "intérprete".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ya*n*cuic tletl ic motlatia, yva*n* motlatia ey candela, y*n* ça*n* ce Candelero icpac mani: auh in ye mochi candela, ya*n*cuic tletl tlateochivalli inic motlatia. Iz catqui in inezca. In ya*n*cuic tletl tlateochivalli: inezca in ya*n*cuic tlanextli otimacoq*ue*, in ipa*n*pa ymiquitzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o In ayamo topanpa momiquilia t*otecuy*o, ayac **[109]** vel quimelavacacaq*ui* in teotlatolli: auh in iquac topanpa omomiquili, yuhqui*n*ma vey tlanextli topa*n* oquiçaco, inic ye vel momelavacacaqui teotlatolli. Et tunc aperuit illis sensum ut intelligerent scripturas. luce 24 q*uitoz*n*equi* In iquac mozcalitzino t*otecuy*o quinmotlapolhuili in i*n*tlacaquia ap*osto*lome: inic vel quicaquizque teotlatolli. In vey Candela tlateochivalli tlatlaticac: ca ixiptlatzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in xicocuitlatl, ynezca in itlaçonacayotzin: in icpayo ynezca in ce*n*quizcaq*ua*lli ya*nim*atzi, in itleyo inezca in iteoyotzi. Auh y*n* macuiltetl ololtotonti incienso ytechca ca, inezca inic macuilca*n* cocoyo*n* ytlaçonacayotzin, in iquac topa*n*pa momiquili: auh iny ca mochi tlateochivalli, yeica ca mochi ilhuicacayotl Ca tlanextli ca nemiliztli y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: vmpa valmotemovi in ilhuicac, techmotlanextilico y*n* nica*n* tlalticpac, no yeva*n*ti yn u*n*pa catca lymbo, yuh ca in teotlatolli. Ego sum lux mu*n*di. Joa*n*nis. 8 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* In nevatl ca nitlanex y*n* cemanavac. Auh in iquac omochiuhy, nima*n* miectlama*n*tli teotlatolli mitoa: ic neci ca yuh catca y*n* teotlatolli ye uecauh in iuh ipa*n*tzinco mochiuh t*otecuy*o etc. In o*n*tzo*n*quiz teotlatolli, nima*n* moteochiva y*n* nequaateq*ui*latl. In nequaatequilatl, ca nemilizameyalli: ca techmomaq*ui*li y*n* t*otecuy*o, in iquac omozcalitzino, vnca*n* yoli mozcalia: cemicac nemiliztli y*n* techmotlalia in yeva*n*tin moquaateq*uia* etc.

llora mi corazón, pues no tienen cuidado de lo que le es necesario a su *ánima*, etcétera. ¡Yo se los voy a contar, yo se los voy a presentar! Helo aquí: Primero se hizo el fuego nuevo que luego se consagra frente al *altar*, luego se consagran cinco *inciensos* redonditos adheridos a una *candela* muy gruesa, luego ya se consagra la gran *candela* y habiéndose consagrado, luego ya se enciende el fuego nuevo y se encienden tres *candelas* sobre un solo *candelero* y ya se encienden todas las *candelas* con el fuego nuevo consagrado. He aquí su significado: El significado del fuego nuevo consagrado es la nueva luz que nos fue dada a propósito de la muerte de Nuestro Señor Jesucristo. Cuando Nuestro Señor aún no moría por nosotros nadie **[109]** podía entender correctamente la palabra divina, y cuando murió por nosotros así vino a salir una gran luz sobre nosotros, entonces ya se pudo entender correctamente la palabra divina. *Et tunc aperuit illis sensum ut intellegerent Scripturas*.[5] Lucas 24. Quiere decir: "Cuando Nuestro Señor resucitó abrió la inteligencia de los *apóstoles*, para que pudieran entender la palabra divina". La gran *candela* consagrada encendida es *ixiptla* [representación] de Nuestro Señor Jesucristo; el significado de la cera es su precioso cuerpo; el significado de la mecha es su *ánima* completamente buena; el significado de la llama es su espiritualidad, y el significado de los cinco *inciensos* redonditos que están en ella son las cinco perforaciones de su precioso cuerpo cuando murió por nosotros. Y todo esto está consagrado porque todo es celestial, pues Nuestro Señor Jesucristo es luz, es vida que descendió del cielo, que nos vino a iluminar aquí a la tierra [y] también a los que estaban allá

5 Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas. Lucas 24:45 (*BSIVC*). "Entonces les abrió el entendimiento para que entendiesen las Escrituras" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 127).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

en el *Limbo*. Así está en la palabra divina: *Ego sum lux mundi*.[6] Juan, *capítulo* 8. Quiere decir: "Yo soy luz del mundo." Y una vez que esto sucedió, luego se dicen muchas palabras divinas con las que se comprueba que lo que estaba en la palabra divina del pasado es lo mismo que le sucedió a Nuestro Señor,[7] etcétera. Terminándose la palabra divina luego se consagra el agua bautismal. El agua bautismal es fuente de vida que Nuestro Señor nos dio cuando resucitó, en ella hay vida, [en ella uno] resucita, ella nos asienta en la vida eterna. Aquellos que se echan agua en la cabeza, etcétera.

2ª pars

Surrexit no*n* est hic. In omochiuh izquitlama*n*tliy; niman missa peva: auh in iquac mitoa, gloria in excelsis deo, nima*n* mixtlapova in altar: cuico tlapitzalo, tlatzotzonalo, motzilinia yn campana. Auh iny ca amo ça*n* ne*n* y*n* mochiva: ca papaqui, motlamachtia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia: ipanpa ca oilpiloc ocaltzaq*ua*loc y*n* toyauh tlacateculutl, auh in ipiltzi y*n* miquiztli ca omictiloc. In miquiztli ca amo ytlachival in dios: ca tlacatecolutl ytlachival. Auh in t*otecuy*o J*es*uchr*isto*, in iquac omomiquili, quimotzitzquili, quimomalti, quimolpili in tlacateculutl: auh in iq*ua*c omozcalitzino, quimomictili quimopopolhui y*n* miquiztli, yuh ca y*n* teotlatolli. O mors ero mors tua, morsus tus ero inferne. **[110]** q*uitoz*n*equi* y*n* timiquiztli nimitzmictiz, auh in titlacatecolutl nimitztoliniz. Ini*n* ca itlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*isto*, ipanpay, papaqui motlamachtia y*n* tona*n*tzi*n* Santa yglesia: yva*n* techpapaquiliztlalhuia y*n* timochintin tipilhua: yeica ca ce*n*ca tepapaquilti ce*n*ca tetlamachti y*n* topa*n* omochiuh. In ayamo topa*n* quimochiuilia t*otecuy*o J*es*uchr*isto*: timacevalhua*n* ti-

Segunda parte

Surrexit, non est hic. Hecho todo esto luego comienza la *misa*, y cuando se dice el *Gloria in excelsis Deo*, luego se abre el *altar* [y] se soplan flautas, se percuten [instrumentos], repican las *campanas*. Y esto no se sucede en vano, sino que es porque nuestra madre la Santa Iglesia se alegra, se regocija de que nuestro enemigo el *tlacatecolotl* [diablo], el hijo de la muerte fue atado, fue encarcelado y fue matado, pues la muerte no es creación de Dios, es creación del *tlacatecolotl*. Y cuando murió Nuestro Señor Jesucristo él prendió, capturó, ató al *tlacatecolotl*, y cuando resucitó mató, destruyó a la muerte. Así está en la palabra divina: *O mors, ero mors tua, morsus*

6 Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae. Juan 8:12 (*BSIVC*). "Y volviendo Jesús a hablar al pueblo, dijo: Yo soy la luz del mundo, el que me sigue no caminará a oscuras, sino que tendrá la luz de la vida" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 144).

7 Aludiendo a las concordancias entre el Viejo y el Nuevo Testamento.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

catca in dia*bl*o auh in ixquichtin Santome yn omomiquiliq*ue*, in iq*ua*c ayamo topa*n*pa momiq*ui*lia t*otecuy*o, mochintin ymalhua*n* mochiuhq*ue*, in adan, Eua, abel, noe, Abraha*m*, dauid, san Jua*n* baptista etc. Auh in iquac topa*n*pa omomiquili quimotlacavati y*n* motetlacavatica: quimomalti y*n* motemaltiani: auh y*n* teva*n*tin otechmomacevalti otechmopiltzinti: In Santome yn u*n*pa catca limbo; qui*n*valmoquixtili qui*n*momaquili cemicac papaquiliztli: ylhuicac tlatocayotl. Auh in iquac omozcalitzino: otechmomaquili cemicac nemiliztli. In ayamo mozcalitzinoa t*otecuy*o, cuix aca quiximatia i*n* cemicac nemiliztli in cemicac yoliliztli? Ca nima*n* ayac. Auh inic omozcalitzino t*otecuy*o, ic ticmati ca timochintin titozcalizq*ue*: in tonacayo in axca*n* amo qualli y*n* amo chipavac in amo chicauac: in iquac otimicque occeppa mozcaliz, yoliz, cemicac nemiliztli ytech motlaliz: cenca qualli, ce*n*ca chipauac, ce*n*ca chicauac yez. Ipanpay in imacevalhua*n* t*otecuy*o amo quimacatzi y*n* miquiztli, ça*n* queleuiya etc. In iquac omozcalitzino t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, otechmomaq*ui*li y*n* nemilizameyalli in baptismo, ic timaco in cemicac nemiliztli: in iquac titoquaateq*ue* polivi y*n* totlatlacol: atla*n* miqui y*n* toyaouh tlacateculutl, yva*n* miqui y*n* tomiquiz etc. yuh mochiuh in ye uecauh in i*n*pa*n* ipilhua*n* Israel: ca imachiyo ~~mez~~ ynezca in axca*n* topa*n* mochiva. moztla namechmelaviliz. Inin cuix amo ce*n*ca tepapaquilti? Cuix amo ce*n*ca tetlamachti? in topa*n* oquimochiuilitzino totlaçotemaq*ui*xticatzi, cuix ça*n* ne*n* in papacova?

tuus ero, inferne.[8] **[110]** Quiere decir: "¡A ti, muerte, yo te mataré! y ¡a ti, *tlacatecolotl*, yo te atormentaré!" Nuestra Madre la Santa Iglesia se alegra, se regocija por esta palabra de Nuestro Señor Jesucristo, y nos habla alegremente a todos nosotros que somos sus hijos, porque lo que nos sucedió da mucha alegría, da mucho regocijo. Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún no hacía esto por nosotros éramos maceguales del *diablo*, y todos los *santos* que murieron cuando Nuestro Señor aún no moría por nosotros, todos ellos se hicieron cautivos de aquél: Adán, Eva, Abel, Noé, Abraham, David, san Juan Bautista, etcétera. Y cuando él murió por nosotros esclavizó al esclavizador, cautivó al cautivador y a nosotros nos hizo sus maceguales, nos hizo sus hijos. Él salvó a los *santos* que estaban en el *limbo*, les dio eterna alegría, el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo, y cuando resucitó a nosotros nos dio vida eterna. Y ¿acaso alguien reconocía la existencia eterna, la vida eterna cuando Nuestro Señor aún no resucitaba? Absolutamente nadie. Y cuando Nuestro Señor resucitó con ello todos nosotros supimos que resucitaríamos. Ahora nuestro cuerpo no es bueno, no es puro, no es fuerte, [pero] cuando hayamos muerto otra vez resucitaremos, viviremos, la vida eterna se asentará en nosotros, él será muy bueno, muy limpio, muy fuerte. Por eso Nuestro Señor no les da la muerte a sus maceguales, sino que les desea, etcétera. Cuando Nuestro Señor Jesucristo resucitó nos dio la fuente de vida, el *bautismo* por el cual se nos da vida eterna. Nuestro pecado desaparece cuando nos echamos agua

8 De manu mortis liberabo eos; de morte rediam eos. Ero mors tua, o mors! morsus tuus ero, inferne! consolatio abscondita est ab oculis meis. Oseas 13:14 (*BSIVC*). "*No obstante* yo los liberaré del poder de la muerte; de las garras de la misma muerte los redimiré. ¡Oh muerte! Yo he de ser la muerte tuya: seré tu destrucción, ¡oh infierno! No veo cosa que pueda consolarme" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 574).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

en la cabeza, nuestro enemigo el *tlacatecolotl* muere en el agua y muere nuestra muerte, etcétera. Así sucedió en el pasado con los hijos de Israel. Mañana les diré la explicación, el significado de lo que ahora nos ocurre a nosotros. ¿Acaso esto no causa mucha alegría? ¿Acaso no causa mucho regocijo? ¿Acaso hay vana alegría por lo que nuestro querido Salvador hizo por nosotros?

3ª pars

Surrexit non est hic. Ini*n* teotlatolli yn axca*n* onoco*n*tenquixti, ipa*n* Santo Eua*ngeli*o icuiliuhtoc: in axcan mitoa ipa*n* missa, inic monavaytoa q*uitoz*n*equi* Omozcalitzino, amo nica*n* moyetztica. Ini*n* teotlatolli, in a*n*gelo*h* ic qui*n*nonotz in ey*n*tin mariasme: in iquac omozcalitzino totecuiyo. Auh inic a*n*quimelauacacaquizq*ue*, tla xicmocaquitica. In totecuiyo hiesuch*rist*o mozcalitzino domingo oc youac: auh inic mozcalitzino, in itlaçoa*ni*matzi*n* ytic calac in inacayotzin, oc tepetlacalco texcalli ytic movetzititoc. In iquac **[111]** ytic ocalac, nima*n* yol, mozcalitzino, moquetzino: valmoquixtitzino, in texcalco, amo otlapouh in texcaltontli: catzacuticatca ica vey tevapalli, ça*n* omonalquixti. Auh inic moquixtitzino ce*n*ca pepetlaca ce*n*ca tlanextia, ce*n*ca chipauac ce*n*ca chicauac: auh nima*n* quimonextilito in itlaçona*n*tzin oc youac: ce*n*ca quimoyollalili. Ini*n* ca ic neci in axca*n* youatzinco tlayaualolo: ca amo ça*n* iceltzin y*n* t*otecuy*o omouicac, ca no yeua*n*tin in pa*tria*rchasme, in p*ro*phetasme yva*n* in occequi*n*tin Santosme yn u*n*pa catca limbo: quimouiquilique y*n* t*otecuy*o inic quinextilitzinoto ytlaçona*n*tzi, yuhqui*n*ma tlayavalolo ic mouicaque, ~~eatz~~ ca mochintin quimotlapalhuique quimotlatlauhtilique in civapilli in ina*n*tzin dios, ic ce*n*ca omopapaquilti omotlamachti. Auh in oc youac, in yeuatl maria magdalena, yva*n*

Tercera parte

Surrexit, non est hic. Esta palabra divina que pronuncié hoy está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: "Ha resucitado, él no está aquí." Ésta es la palabra divina con la que los *ángeles* amonestaron a las tres Marías cuando Nuestro Señor resucitó, y para que la entiendan correctamente, por favor escuchen esto: Nuestro Señor Jesucristo resucitó un *domingo* muy temprano. Y él resucitó en razón de que su preciosa *ánima* entró en el interior de su cuerpo mientras aún estaba tendido dentro del sepulcro, de la caverna. Cuando **[111]** entró en él luego vivió, resucitó, se levantó, salió de la caverna, que no era una cavernucha abierta, sino que estaba cerrada con una gran losa atravesada. Y cuando él salió era muy reluciente, muy brillante, muy puro, muy fuerte. Y luego muy temprano se le fue a aparecer a su preciosa madre [y] la consoló mucho. Esto prueba [por qué] hoy por la mañana hubo procesión, es porque Nuestro Señor no fue solo, sino que también aquellos que son los *patriarcas*, los *profetas* y otros *santos* que estaban allá en el *limbo* acompañaron a Nuestro Señor a írsele a aparecer a su preciosa madre. Ellos fueron así como en procesión, pues todos la saludaron, le rogaron a la *cihuapilli* [noble mujer], a la madre de Dios, quien se alegró mucho, se regocijó por ello. Y aquella que es María Magdalena y María Jacobi y María Salomé fueron muy tem-

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

maria Jacubi, yva*n* maria Salome yaque quimottilito in ynacayotzin t*otecuy*o, yn u*n*pa xochitla: ce*n*ca aviyac paatica quimaltilizq*uia* Auh in oacito xochitla, o*n*tlachixque; cunittaque in texcalli ye tlapouhtica: auh yn o*n*calacque unca*n* texcalco: quittaque ce angel yuhqui*n*ma telpuchtli ce*n*ca chipauac, ce*n*ca tlanextia yn itlatqui, ce*n*ca iztac: in iq*ua*c quittaq*ue* ce*n*ca momauhtique, auh in a*n*gel quimilhui. Ma camo ximomauhtica. In yevatzin a*n*quimotemolia hiesus nazareno in mamaçovaltiloc, omozcalitzino, amo nica*n* moyetztica. Iz catqui, ma xitlachiaqui yn u*n*can quimotequilique ca aya catzintli. Ma ximovicaca, xiqui*n*mononochiliti yn itlamachtiltzitziva, no yevatl in pedro: ca qui*n*monextiliz yn u*n*pa galilea, unpa a*n*quimottilizq*ue*, in iuh amechmolhuili. Auh in t*otecuy*o quimonextili y*n* maria magdalena, quimonochili quimoyollalili, yva*n* quimonavatili inic qui*n*nonotzaz ap*osto*lome. Auh in oquimotlalcavili nima*n* aya yn u*n*pa catca ycivapova oc unca*n* in xochitla. Quimilhui. Ca onocnottili y*n* t*otecuy*o onechmononochilitzino onechmonavatilitzino inic niquimilhuiz ytlamachtiltzitzinva. Auh in iq*ua*c ye motlalotivi ce*n*ca papactivi inic qui*n*nonotzazq*ue* apostolome; otlica qui*n*monextili y*n* t*otecuy*o quimilhui. auete, ic qui*n*motlapalhui. Auh in yeva*n*tin ce*n*ca papacque, nima*n* quimote*n*namiquililique in icxitzi, ce*n*ca quimotlatlauhtiliq*ue* {qui*n*molhuili}[4] Ma camo ximomauhtica, ma xiqui*n*molhuiliti y*n* noteiccava inic yazq*ue* unpa galilea, unca*n* nechittazq*ue*. In izquitlama*n*tliy cuix amo ce*n*ca tepapaquilti, cuix amo ce*n*ca tetlamachti? cuix ça*n* ne*n* papacova in axca ça*n* ne*n* in cuico, tlapitzalo, tlatzotzonalo, tlayavalolo: ca ce*n*ca vey in topan omochiuh etc.

prano allá al jardín a ver el cuerpo de Nuestro Señor, ellas tenían intención de bañarlo con ungüentos muy aromáticos. Y habiendo llegado al jardín miraron, vieron que la caverna ya estaba abierta, y al entrar a la caverna vieron a un *ángel* que asemejaba un muchacho muy puro, muy brillante, con ropas muy blancas. Cuando lo vieron se asustaron mucho y el *ángel* les dijo: "¡No teman! Aquel Jesús Nazareno al que buscan, quien fue extendido de brazos, ha resucitado, no está aquí. Helo aquí, miren que ya no está allí donde lo pusieron. ¡Vayan, cuéntenselo a sus discipulitos, también a aquel que es Pedro! [Díganles] que él se les aparecerá allá en Galilea, que allá lo verán, tal como él se los dijo." Y Nuestro Señor se le apareció a María Magdalena, la amonestó, la consoló y le ordenó que se lo contará a los *apóstoles*. Y habiéndola dejado, ninguna de sus hermanas mayores estaba en el jardín, luego ella les dijo: "He visto a Nuestro Señor, él me amonestó, me ordenó que se lo contará a sus discípulos." Y mientras iban corriendo muy alegres para informar a los *apóstoles*, en el camino se les apareció Nuestro Señor, quien dijo: "*Avete*". Con esto las saludó y ellas se alegraron mucho, luego besaron sus pies, le rogaron mucho [y] {él les dijo:} "¡No teman! ¡Díganle a mis hermanos menores que vayan a Galilea, que allá me verán!" ¿Acaso no todas estas cosas dan mucha alegría? ¿Acaso no dan mucho regocijo? ¿Acaso hoy se goza en vano? ¿Acaso hoy uno se alegra en vano, en vano se canta, se soplan flautas, se percuten [instrumentos], se hace procesión? Lo que nos aconteció es muy grande, etcétera.

4 Entre renglones. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html